

## Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 10:31

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | a mianowicie, że nie będziemy wydawali naszych córek (za mąż) ludom tej ziemi, a ich córek nie będziemy brali (za żony) naszym synom.* <sup>1)</sup>                                                                                                             |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | W szczególności, nie będziemy wydawali naszych córek za mąż wśród okolicznych ludów, a ich córek nie będziemy brali za żony naszym synom.                                                                                                                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A jeśli ludy tej ziemi będą przynosiły na sprzedaż w dzień szabatu <i>jakikolwiek</i> towar albo zboże, nie będziemy brać od nich w szabat ani w święto. Siódmego roku zaniechamy <i>uprawy ziemi</i> oraz żądania wszelkiego długu.                             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ani od narodów onej ziemi, którzyby nam przynosili jakie towary, albo jakie zboże w dzień sabatu na sprzedaż, brać od nich będziemy w sabat, ani w dzień święty; a że zaniechamy roku siódmego siania roli i wyciągania wszelakiego długu.                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Ludzie też ziemie, którzy wnoszą rzeczy sprzedajne i wszystko do potrzeby w dzień Sobotni, żeby sprzedawali, nie będziemy brać od nich w Sabat i w dzień poświęcony. I roku siódmego zaniechamy i wyciągania wszelkiej ręki.                                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | A co do ludów z tej ziemi przynoszących towary i wszelkiego rodzaju zboże do sprzedania w dzień szabatu, to nie przyjmujemy tego od nich w szabat ani w dzień święty. Również w roku szabatowym zrzekniemy się korzyści i żądania zwrotu od wszelkiego dłużnika. |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Że nie będziemy wydawali naszych córek za mąż za pogan tej ziemi ani córek ich nie będziemy brali na żony dla naszych synów.                                                                                                                                     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Nie będziemy oddawać naszych córek za żony ludom zamieszkującym tę ziemię ani ich córek nie będziemy brali dla naszych synów.                                                                                                                                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Mianowicie: nie damy naszych córek obcym mieszkańcom tej ziemi, ani ich córek nie weźmiemy za żony dla naszych synów;                                                                                                                                            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | [Przyrzekamy, że] nie będziemy już dawali naszych córek ludności tego kraju ani też ich córek nie będziemy brali na żony dla naszych synów.                                                                                                                      |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не давати наших дочок народам землі, і їхніх дочок не візьмемо для наших синів.                                                                                                                                                                                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Także nie będą brać w szabat, ani w dzień święty towarów, albo jakiegoś zboża, które narody ziemi będą przynosiły na sprzedaż. Pozostawimy odłogiem siódmy rok oraz lichwę wszelkiego długu.                                                                     |
| PNS1997  | Przekład            | Przekład Nowego                              | A co do ludów tej ziemi, które w dzień sabatu przynosiły na                                                                                                                                                                                                      |

<sup>1)</sup> <x>20 34:16</x>; <x>50 7:3</x>

|  |            |        |                                                                                                                                                                                  |
|--|------------|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | dynamiczny | Świata | sprzedaż towary i wszelkiego rodzaju zboże, nie będziemy od nich niczego brać w sabat lub w święty dzień oraz zrzekniemy się plonów w siódmym roku i spłaty długu z każdej ręki. |
|--|------------|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|